**ตำนานทิ้งคนแก่ในเรื่องเล่าญี่ปุ่น : บทบาทของตำนานที่มีต่อสังคม[[1]](#footnote-1)**

**The Legends of Elderly Abandonment in Japanese Tales :**

**Roles of the Legends in the Society**

**อรรถยา สุวรรณระดา[[2]](#footnote-2)**

**Attaya Suwanrada[[3]](#footnote-3)**

**บทคัดย่อ**

บทความชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาตำนานทิ้งคนแก่ในเรื่องเล่าญี่ปุ่นโดยมุ่งวิเคราะห์บทบาทของตำนานที่มีต่อสังคม จากการศึกษาพบว่าตำนานทิ้งคนแก่แต่ละสายต่างก็มีบทบาทในการกระตุ้นให้คนในสังคมไม่อยากทอดทิ้งคนแก่ในรูปแบบที่แตกต่างกันไป เช่น ตำนานของเมืองฌินะโนะจะเน้นเรื่องสำนึกผิดชอบชั่วดีในใจ ตำนานที่รับมาจากจีนจะเน้นสอนให้กตัญญูต่อบิดามารดา ตำนานที่รับมาจากอินเดียแสดงให้เห็นคุณค่าของคนแก่ว่ามีปัญญาความรู้ที่เป็นประโยชน์ ตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้ทำให้รู้สึกซาบซึ้งในความรักความเมตตาของคนแก่ที่มีต่อลูกหลาน

**คำสำคัญ :** ตำนาน, คนแก่, การทอดทิ้งคนแก่, เรื่องเล่าญี่ปุ่น

**Abstract**

This article aims to study the legends of elderly abandonment in Japanese Tales and analyze roles of the legends in the society. From the study, each legend of elderly abandonment has a role in encouraging people in the society not want to abandon old people in different patterns. For example, the legend of Shinano City focuses on one’s conscience. The legend derived from China focuses on teaching people to be grateful to their parents. The legend derived from India shows the value of old people that they have wisdom and useful knowledge. The legend of the old woman breaking branches makes people feel grateful for old people’s love and mercy towards their children.

**Keywords :** legend, old people, elderly abandonment, Japanese tales

**1. บทนำ**

ประเทศญี่ปุ่นมีตำนานเกี่ยวกับคนแก่ถูกทิ้งอยู่หลายเรื่อง ตำนานที่มีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักกันดีได้แก่ ตำนานโอะบะซุเตะ（姨捨ตำนานทิ้งป้าแก่）เป็นตำนานเก่าแก่ที่เล่าสืบต่อกันมาของญี่ปุ่น และถูกกล่าวถึงในวรรณกรรมญี่ปุ่นหลายชิ้น ตำนานนี้ถูกเล่าไว้เป็นลายลักษณ์อักษรครั้งแรกในสมัยเฮอัน[[4]](#footnote-4) โดยแทรกอยู่ในวรรณกรรมประเภทเรื่องเล่าเรื่อง *ยะมะโตะโมะโนะงะตะริ*（大和物語）[[5]](#footnote-5) ตำนานนี้กล่าวถึงหญิงชราที่ถูกหลานชายแบกไปทิ้งไว้ในป่า แต่ภายหลังหลานชายกลับใจ จึงย้อนกลับมาแบกหญิงชรากลับไปบ้านตามเดิม ในวรรณกรรมเรื่อง *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู*（今昔物語集） ซึ่งเป็นหนังสือรวมเรื่องเล่าจากประเทศจีน อินเดีย และญี่ปุ่นในช่วงปลายศตวรรษที่ 12 (ปลายสมัยเฮอัน)ก็มีเรื่องเล่าเกี่ยวกับคนแก่ถูกทิ้งอยู่หลายเรื่อง ตำนานทิ้งคนแก่แบบต่าง ๆ ที่คนญี่ปุ่นเล่าสืบต่อกันมานั้น บ้างก็มีที่มาจากตำนานทิ้งคนแก่ของประเทศอื่น หากแบ่งตามแหล่งที่มาจะแบ่งได้เป็น 3 สายคือ ตำนานทิ้งคนแก่ที่มีที่มาจากประเทศจีน ประเทศอินเดีย และประเทศญี่ปุ่นเอง

ปัจจุบันเทคโนโลยีทางการแพทย์เจริญก้าวหน้าทำให้คนมีอายุยืนยาวขึ้น โลกเราเข้าสู่สังคมผู้สูงอายุ จำนวนผู้สูงอายุในสังคมมีอยู่เป็นจำนวนมากและมีผู้สูงอายุส่วนหนึ่งที่ถูกลูกหลานทอดทิ้ง ปัญหาผู้สูงอายุถูกทอดทิ้งเป็นปัญหาสังคมที่มีมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน การศึกษาเรื่องเล่าเกี่ยวกับตำนานทิ้งคนแก่เหล่านี้อาจช่วยให้เข้าใจปัญหานี้มากขึ้น นอกจากนี้ การที่ตำนานเหล่านี้ถูกเล่าสืบต่อกันมาอย่างยาวนานจึงน่าจะแสดงให้เห็นว่าตำนานเหล่านี้มีคุณค่าหรือบทบาทหน้าที่บางอย่างต่อสังคมซึ่งเป็นประเด็นที่น่าหยิบยกมาศึกษา

**2. วัตถุประสงค์การวิจัย**

เพื่อศึกษาวิเคราะห์คุณค่าและบทบาทหน้าที่ของตำนานทิ้งคนแก่แต่ละแบบที่มีต่อสังคม

**3. สมมติฐานการวิจัย**

ตำนานทิ้งคนแก่แต่ละแบบต่างก็มีคุณค่าและบทบาทหน้าที่ในการช่วยให้คนในสังคมเกิดความรู้สึกไม่อยากทอดทิ้งคนแก่ในรูปแบบที่แตกต่างกันไป ตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะจะเน้นเรื่องสำนึกผิดชอบชั่วดีในใจ ตำนานทิ้งคนแก่ที่รับมาจากจีนจะเน้นสอนให้กตัญญูต่อบิดามารดา ตำนานทิ้งคนแก่ที่รับมาจากอินเดียแสดงให้เห็นคุณค่าของคนแก่ว่ามีปัญญาความรู้ที่เป็นประโยชน์ ตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้ทำให้รู้สึกซาบซึ้งในความรักความเมตตาของคนแก่ที่มีต่อลูกหลาน

**4. ขอบเขตและวิธีวิจัย**

ศึกษาตำนานทิ้งคนแก่ที่มีบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษรปรากฏอยู่ในวรรณคดีญี่ปุ่น โดยเฉพาะอย่างยิ่งวรรณคดีประเภทเรื่องเล่าหรือโมะโนะงะตะริ（物語）ในสมัยเฮอันซึ่งเป็นแหล่งข้อมูลสำคัญของตำนานทิ้งคนแก่แบบต่าง ๆ ของญี่ปุ่น พร้อมทั้งอ้างอิงข้อมูลงานวิจัยที่เกี่ยวข้องมาประกอบการวิเคราะห์เพื่อหาข้อสรุป

บทความวิจัยนี้ใช้ระบบถอดอักษรภาษาญี่ปุ่นซึ่งเป็นผลงานวิจัยใน พ.ศ. 2530 ของอาจารย์สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น ได้แก่ ผศ.ดร.กัลยาณี สีตสุวรรณ, ผศ.สุชาดา สัตยพงศ์, ผศ.เสาวลักษณ์ สุริยะวงศ์ไพศาล(ปัจจุบันคือ ศ.กิตติคุณ ดร.สิริมนพร สุริยะวงศ์ไพศาล) อาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ คือ ผศ.ดร.สุดาพร ลักษณียนาวิน และอาจารย์ภาควิชาภาษาไทยคือ ผศ.ดุษฎีพร ชำนิโรคศานต์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สำหรับคำบางคำที่ใช้แพร่หลายแล้วยังคงใช้ตามความนิยมเดิม

**5. ผลการวิจัยและบทวิเคราะห์**

ในที่นี้จะขอกล่าวถึงตำนานทิ้งคนแก่ในเรื่องเล่าญี่ปุ่นโดยจะแบ่งวิเคราะห์ตามแหล่งที่มาของตำนานคือ ตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะ(ญี่ปุ่น) ตำนานทิ้งคนแก่จากจีน ตำนานทิ้งคนแก่จากอินเดีย และตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้ซึ่งมีเนื้อหาโดยรวมเหมือนกับตำนานทิ้งคนแก่จากอินเดียแต่มีการเสริมเรื่องหญิงแก่หักกิ่งไม้เพิ่มเข้าไปในตอนต้นของเรื่อง รวมทั้งวิเคราะห์ท่าทีของสังคมญี่ปุ่นที่มีต่อคนแก่

**5.1 ตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะ(ญี่ปุ่น)**

ตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะถูกเล่าเป็นครั้งแรกในสมัยเฮอันโดยปรากฏอยู่ในวรรณกรรมเรื่อง *ยะมะโตะโมะโนะงะตะริ* เป็นเรื่องของหลานชายที่นำเอาป้าที่แก่ชราไปทิ้งในหุบเขาแต่สุดท้ายก็กลับใจไปรับกลับมา ตำนานทิ้งคนแก่สายนี้มีการบรรยายถึงพระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะซึ่งในวรรณกรรมญี่ปุ่นสมัยหลังก็มักจะหยิบยกมากล่าวอ้างถึง ในหัวข้อนี้จึงจะขอกล่าวถึงตำนานทิ้งป้าแก่ของเมืองฌินะโนะ（信濃） และพระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะที่ปรากฏในวรรณคดีญี่ปุ่น

ตำนานทิ้งป้าแก่ของเมืองฌินะโนะถูกเล่าไว้ในวรรณกรรมเรื่อง *ยะมะโตะโมะโนะงะตะริ* ในส่วนครึ่งหลังของเรื่องซึ่งเล่าถึงเกร็ดเรื่องเล่าและตำนานต่าง ๆ โดยปรากฏอยู่ในตอนที่ 156

มีชายคนหนึ่งอาศัยอยู่ที่ซะระฌินะในเมืองฌินะโนะ พ่อแม่เสียไปตั้งแต่เขายังเด็ก ป้าของเขาจึงช่วยเลี้ยงดูราวกับเป็นพ่อแม่แท้ ๆ ตั้งแต่เขายังเล็ก แต่ภรรยาของเขารู้สึกรังเกียจแม่สามี[[6]](#footnote-6) เห็นสภาพของแม่สามีที่แก่ชราเอวคดงองุ้มทีไรก็รู้สึกรังเกียจ จึงพูดใส่ร้ายให้สามีฟังว่าแม่สามีเป็นคนใจร้ายชอบรังแกตน ความสัมพันธ์ของชายคนนี้กับป้าที่เลี้ยงดูมาจึงไม่เหมือนเคย ดูแลป้าของตนแบบขอไปที ยายแก่คนนี้อายุมากแล้ว เอวคดงอราวกับจะหักพับเป็นสองท่อน ลูกสะใภ้จึงรู้สึกขวางหูขวางตา “แก่หง่อมขนาดนี้แล้วยังไม่ตายเสียที” คิดเช่นนั้นพลางก็พร่ำพูดถึงแม่สามีในทางไม่ดี และเอาแต่ยุแยงว่า “เอาไปทิ้งในหุบเขาลึกเถอะ” ชายคนนี้รู้สึกลำบากใจมากจนในที่สุดจึงตกลงใจว่า “ถ้างั้นก็ทำเช่นนั้นเถอะ” ในคืนที่แสงจันทร์ส่องสว่าง ชายคนนี้ก็พูดกับป้าตนว่า “ป้า ไปกันเถอะ จะพาไปชมงานเทศน์ที่วัด”ยายแก่รู้สึกยินดีพลางก็ถูกแบกพาไป เนื่องจากอาศัยอยู่ที่ตีนเขาของภูเขาสูง ชายคนนี้จึงแบกป้าขึ้นเขาไปไกล วางทิ้งไว้บนภูเขาสูงนั้นซึ่งป้าคงไม่สามารถลงมาเองได้ แล้วก็หนีมา “นี่ นี่”แม้จะถูกเรียกไว้ แต่ชายคนนี้ก็รีบหนีมาโดยไม่ขานตอบ พอกลับถึงบ้านก็ครุ่นคิด ‘ตอนที่ภรรยาพูดด้วยความโกรธนั้น ตัวเราก็พลอยรู้สึกโกรธไปด้วยจึงตกลงใจทำเช่นนี้ แต่ว่าป้าก็อยู่ด้วยกันกับเรามานานหลายปีและเลี้ยงดูเราราวกับเป็นพ่อแม่แท้ ๆ’ คิดพลางก็รู้สึกเศร้าเสียใจเป็นอย่างมาก เหม่อมองดูพระจันทร์ทอแสงกระจ่างบนภูเขาแล้ว คืนนั้นทั้งคืนก็ไม่อาจนอนหลับได้ รู้สึกทุกข์ใจจึงเอ่ยกลอนออกมา

“มองดูพระจันทร์ที่ฉายแสงสาดส่องภูเขาโอะบะซุเตะ(ภูเขาที่ทิ้งป้าเอาไว้)ที่เมืองซะระฌินะ แต่ก็ยากที่จะปลอบประโลมใจฉันได้”

เอ่ยดังนั้นแล้วก็ไปรับพาตัวกลับมา นับแต่นั้นจึงเรียกภูเขาลูกนี้ว่า “ภูเขาโอะบะซุเตะ”( ภูเขาทิ้งป้า) และสำนวนที่ว่า “ยากจะปลอบประโลมใจ”ก็มีที่มาดังนี้

(แปลจาก Yamatomonogatari, Kodansha, 2006)

ใน *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู* ซึ่งเป็นหนังสือรวมเรื่องเล่าในช่วงปลายสมัยเฮอันก็มีเรื่องเล่าเดียวกันนี้ เนื้อหาก็แทบจะเหมือนกันเพียงแต่มีรายละเอียดต่างกันเล็กน้อยคือมีการระบุวันที่นำป้าไปทิ้งว่าเป็นคืนขึ้น 15 ค่ำเดือน 8 และบอกข้อมูลเพิ่มเติมของชื่อภูเขาโอะบะซุเตะว่า “ภูเขาลูกนี้เมื่อก่อนเรียกว่า ‘ภูเขาโคบุริ(คันมุริ)’ เล่าขานกันสืบมาว่าเนื่องด้วยรูปทรงเหมือนกับหมวกประดับศีรษะจึงเรียกชื่อเช่นนี้” นอกจากนี้ยังมีการสรุปข้อคิดสอนใจด้วยว่า “ไม่ควรเชื่อฟังคำภรรยาจนเห็นผิดเป็นชอบ” *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู* รวบรวมขึ้นช่วงปลายสมัยเฮอันซึ่งเป็นช่วงที่สังคมกำลังเปลี่ยนจากยุคของขุนนางซึ่งให้ความสำคัญกับผู้หญิงไปสู่ยุคของนักรบซามูไรที่ผู้ชายเป็นศูนย์กลาง การที่ใน *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู* มีคำสอนให้ไม่ควรเชื่อฟังคำภรรยาจนเห็นผิดเป็นชอบเพิ่มเติมเข้ามาในตอนท้ายเรื่องนั้นก็น่าจะสะท้อนให้เห็นการเปลี่ยนแปลงของยุคสมัยที่ผู้หญิงถูกลดความสำคัญลงนี้

ชื่อภูเขาโอะบะซุเตะหรือภูเขาทิ้งป้าแก่นั้น กล่าวกันว่าในสมัยโบราณคือภูเขาโอะฮะท์ซุเซะ （小長谷 ）ซึ่งเป็นภูเขาที่ใช้เป็นที่ฝังศพหรือสุสาน（泊瀬） แล้วเพี้ยนเสียงมาเป็น“โอะบะซุเตะ”（おばすて）ซึ่งไปพ้องกับตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะที่มีมาแต่โบราณ บ้างก็ว่าชาวเมืองซะระฌินะจะเอาคนตายมาฝังไว้ที่ภูเขานี้ และอาจจะชมดูพระจันทร์ส่องกระทบสุสานแล้วชวนให้คิดถึงผู้ให้กำเนิดขึ้นมา บ้างก็ว่าอาจเป็นการนำเอาศพของแม่ไปฝังไว้ในหุบเขาแล้วพาเอาดวงวิญญาณกลับมา

กลอนที่หลานชายเอ่ยในตอนท้ายเรื่องมีที่มาจากกลอนในหนังสือรวมกลอน *โคะกิงวะกะฌู* （古今和歌集）ที่กล่าวถึงพระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะที่ว่า「わが心慰めかねつ更級や姨捨山に照る月を見て」 “มองดูพระจันทร์ที่ฉายแสงสาดส่องภูเขาโอะบะซุเตะที่เมืองซะระฌินะ แต่ก็ยากที่จะปลอบประโลมใจฉันได้” ในวรรณกรรมญี่ปุ่นสมัยเฮอันมักจะพบฉากที่ตัวละครซึ่งกำลังเศร้าหรือทุกข์ใจออกมาชมพระจันทร์ในยามค่ำคืนโดยหวังว่าแสงจันทร์ที่ส่องสว่างงดงามจะช่วยปลอบประโลมจิตใจให้คลายความทุกข์ลงได้ ภูเขาโอะบะซุเตะก็เป็นสถานที่ที่ขึ้นชื่อเรื่องความงามของพระจันทร์ แต่เนื้อหาในกลอนดังกล่าวกลับเน้นความทุกข์ใจของกวีว่าแม้แต่พระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะอันงดงามก็ไม่อาจช่วยปลอบประโลมจิตใจได้ ในตำนานทิ้งป้าแก่ของเมืองฌินะโนะใน *ยะมะโตะโมะโนะงะตะริ* จึงได้หยิบยกเอาบทกลอนดังกล่าวมาใช้ในเรื่องเพื่อเน้นถึงความทุกข์ใจจนยากจะปลอบประโลมได้ของหลานชายหลังจากทิ้งป้าไว้ในหุบเขา

ตำนานทิ้งคนแก่ของญี่ปุ่นนั้นคนแก่ในเรื่องมักจะเป็นแม่ ป้าหรือหญิงแก่ ตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะก็เป็นตัวอย่างหนึ่ง ในตำนานท้องถิ่นทางตะวันออกเฉียงเหนือของญี่ปุ่นก็มีตำนานเล่าถึงยายแก่ใจดีที่ถูกลูกหลานนำไปทิ้งในหุบเขา แต่เทพเจ้าสงสารจึงช่วยดลบันดาลให้ประสบโชคดี หรือในบางตำนานก็เล่าว่าเทพเจ้าได้ให้ค้อนวิเศษมา ส่วนยายแก่เพื่อนบ้านเป็นคนโลภมาก อยากจะประสบโชคดีเช่นนั้นบ้าง จึงให้คนนำตนไปทิ้งไว้ในหุบเขา แต่สุดท้ายก็ไม่มีเทพมาช่วยและต้องเสียชีวิตไป การที่ยายแก่ได้รับความเมตตาและความช่วยเหลือจากเทพภูเขาในช่วงแรกของเรื่องนั้นสะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ลึกซึ้งระหว่างผู้หญิงกับเทพ (Sakurai, 1961: 20)

ในตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะ ป้าคอยดูแลหลานชายมาตั้งแต่เด็ก ความสัมพันธ์ระหว่างป้ากับหลานดำเนินมาด้วยดีโดยตลอด แต่สิ่งที่เข้ามาทำให้ความสัมพันธ์อันดีต้องเปลี่ยนไปคือภรรยาของหลานชาย หลังจากที่หลานชายเอาป้าไปทิ้งตามคำยุแยงของภรรยาแล้วก็รู้สึกเสียใจ ได้แต่เหม่อมองดูพระจันทร์ แต่แสงจันทร์อันงดงามก็ไม่อาจปลอบประโลมใจได้ จนในที่สุดก็ต้องไปรับเอาป้ากลับมา เรื่องเล่านี้สะท้อนให้เห็นปัญหาความสัมพันธ์ระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ซึ่งมีมาทุกยุคสมัยและทำให้ผู้เป็นสามีซึ่งถูกขนาบคั่นกลางระหว่างแม่และภรรยาของตนต้องตกที่นั่งลำบาก การมองแสงจันทร์ที่สาดส่องลงมาแล้วทำให้คิดถึงป้าที่ทิ้งไว้ในหุบเขาจนต้องไปรับกลับมานั้น อาจเป็นการใช้สัญลักษณ์เปรียบว่าแสงจันทร์ได้สาดส่องชำระจิตใจและทำให้เกิดจิตสำนึกผิดชอบชั่วดีขึ้นมาก็เป็นได้

ใน *เก็นจิโมะโนะงะตะริ* (源氏物語)ซึ่งเขียนโดยมุระซะกิ ฌิกิบุ（紫式部）นักเขียนหญิงที่มีชื่อเสียงในสมัยเฮอันก็มีตอนที่กล่าวถึงพระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะ โดยฉากดังกล่าวเป็นตอนที่ตัวละครหญิงที่ชื่อนะกะโนะกิมิ（中の君）กำลังคิดวิตกกังวลถึงเรื่องสามีของตนที่กำลังจะแต่งงานกับภรรยาคนใหม่ นะกะโนะกิมิจึงกังวลว่าสามีคงจะร้างลาห่างหายจากตนไป ในฉากนั้นได้บรรยายภาพพระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะประกอบกับภาพของนะกะโนะกิมิที่กำลังคิดกังวลฟุ้งซ่าน เป็นการสื่อถึงความทุกข์ใจจนยากจะปลอบประโลมได้ของนะกะโนะกิมิ

ส่วนในบันทึก *ซะระฌินะนิกกิ*（更級日記）ในสมัยเฮอันที่เขียนโดยธิดาของซุงะวะระ โนะ ทะกะซุเอะ（菅原孝標女）ก็ได้กล่าวถึงพระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะ โดยปรากฏอยู่ในกลอนที่ผู้เขียนกล่าวตัดพ้อหลานชาย(ลูกของพี่สาว)ที่แวะมาเยี่ยมโดยเปรียบตนเองเหมือนกับป้าแก่ในตำนานโอะบะซุเตะที่ถูกลูกหลานทอดทิ้งต้องอยู่อย่างเงียบเหงาเปล่าเปลี่ยว

นอกจากนี้ มะท์ซุโอะ บะโฌ（松尾芭蕉）[[7]](#footnote-7) กวีที่มีชื่อเสียงในสมัยเอโดะ[[8]](#footnote-8)ก็ได้กล่าวถึงพระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะไว้ในบันทึก *ซะระฌินะกิโก*（更科紀行）บะโฌและลูกศิษย์ได้ร่วมเดินทางไปชมพระจันทร์ที่เมืองซะระฌินะ(ฌินะโนะ)ด้วยกันและได้แต่งกลอนไว้ว่า「俤や姨ひとりなく月の友」 “ร่องรอยที่เหลือไว้ให้ระลึกถึงป้าแก่ในตำนาน ฉันจะเป็นเพื่อนชมจันทร์ไม่ให้ป้าแก่ต้องอยู่เงียบเหงาคนเดียว” โดยคำว่า 俤 (ร่องรอยที่เหลือไว้ให้ระลึกถึง)เป็นการสื่อถึงภูเขาโอะบะซุเตะซึ่งเป็นสถานที่ที่ถูกอ้างถึงในตำนานทิ้งป้าแก่ของเมืองฌินะโนะ ในที่นี้บะโฌได้กล่าวว่าตนจะเป็นเพื่อนชมจันทร์ไม่ให้ป้าแก่ต้องอยู่เงียบเหงาคนเดียวในสถานที่แห่งตำนานนี้ จะเห็นได้ว่าภูเขาโอะบะซุเตะก็ยังเป็นสถานที่ที่ขึ้นชื่อเรื่องความงดงามของพระจันทร์เรื่อยมา

นอกจากวรรณกรรมประเภทเรื่องเล่าและบันทึกแล้ว ในสมัยกลางยังมีการนำเนื้อหาจากตำนานทิ้งป้าแก่ของเมืองฌินะโนะไปดัดแปลงทำเป็นบทละครโนเรื่อง *โอะบะซุเตะ* （姨捨）บทละครเรื่องนี้ไม่ทราบผู้แต่งแน่ชัด แต่ในหนังสือหลายเล่มระบุว่าผู้แต่งคือเสะอะมิ（世阿弥）[[9]](#footnote-9) บทละครโนเรื่อง *โอะบะซุเตะ* เป็นหนึ่งในไม่กี่เรื่องซึ่งตัวละครเอกหรือที่เรียกกันว่า“ฌิเตะ”(シテ) เป็นหญิงชรา เป็นบทละครที่แสดงยากเพราะต้องร่ายรำให้งดงามทั้ง ๆ ที่เป็นบทหญิงชรา มีการดัดแปลงเนื้อหาที่ไม่ตรงกับเรื่องเล่าต้นฉบับ กล่าวคือให้หญิงชราเสียชีวิตจากการถูกลูกหลานนำไปทิ้ง แต่ทว่าก็ไม่ได้มีความแค้นใจ เน้นอารมณ์ความรู้สึกเงียบเหงาเปล่าเปลี่ยวของตัวละครเอกและการชื่นชมความงามของแสงจันทร์

จะเห็นได้ว่าพระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะมีปรากฏอ้างถึงไว้ในวรรณกรรมญี่ปุ่นหลายเรื่อง ภาพความงดงามของพระจันทร์ที่แฝงมาพร้อมกับอารมณ์อันหลากหลายทั้งความเศร้า ความเปลี่ยวเหงา ความลึกลับน่ากลัว และความเป็นอนิจจัง น่าจะเป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้พระจันทร์ที่ภูเขาโอะบะซุเตะมีชื่อเสียงและถูกกล่าวอ้างถึงเรื่อยมา

ตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะสะท้อนให้เห็นปัญหาความสัมพันธ์ระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ซึ่งพบได้ในทุกสังคม ผู้เป็นสามีซึ่งเป็นคนกลางควรคิดไตร่ตรองและมีจิตสำนึกผิดชอบชั่วดีเพื่อไม่ให้เกิดเหตุการณ์ดังในเรื่อง ภาพพระจันทร์อันงดงามถูกบรรยายไว้อย่างโดดเด่น ภาพแสงจันทร์ที่สาดส่องนั้นอาจเป็นสัญลักษณ์สื่อถึงการเกิดจิตสำนึกผิดชอบชั่วดีของตัวละคร โดยแสงจันทร์ได้สาดส่องชำระจิตใจทำให้จิตใจที่หลงผิดกลับมาสู่วิถีทางอันถูกต้อง ตำนานอันน่าเศร้าที่บรรยายไปพร้อม ๆ กับภาพความงดงามของพระจันทร์นับเป็นจุดเด่นของตำนานทิ้งคนแก่ของญี่ปุ่น

**5.2 ตำนานทิ้งคนแก่จากจีน**

ตำนานทิ้งคนแก่อีกสายหนึ่งที่ปรากฏในเรื่องเล่าญี่ปุ่นเป็นตำนานที่มีที่มาจากประเทศจีน โดยเนื้อหาของเรื่องจะมุ่งเน้นสอนเรื่องความกตัญญูต่อบุพการีเป็นหลัก เรื่องเล่าญี่ปุ่นที่มีการระบุชัดว่าเน้นสอนเรื่องความกตัญญูนั้นมีอยู่ค่อนข้างน้อย เรื่องเล่าเกี่ยวกับตำนานทิ้งคนแก่จากจีนดังกล่าวนี้ก็นับเป็นหนึ่งในจำนวนนั้น ในหัวข้อนี้จึงจะขอกล่าวถึงตำนานทิ้งคนแก่จากจีนที่กล่าวถึงข้างต้นนี้ ซึ่งมีปรากฏอยู่ในหนังสือรวมเรื่องเล่า *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู* รวมทั้งจะหยิบยกเรื่องเล่าเกี่ยวกับความอกตัญญู 3 เรื่องจากหนังสือรวมเรื่องเล่าทางพุทธศาสนา *นิฮนเรียวอิกิ* （日本霊異記）ในสมัยเฮอันมาเพื่อเป็นตัวอย่างของเรื่องเล่าญี่ปุ่นที่มุ่งสอนเรื่องความกตัญญูด้วย

ในวรรณกรรม *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู* ในส่วนของเรื่องเล่าที่มีที่มาจากตำนานของจีน ตอนที่ 45 มีตำนานทิ้งบิดาชราในหุบเขา เนื้อหามีดังนี้

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว ในสมัยชุนชิวจ้านกั๋ว[[10]](#footnote-10) ของประเทศจีน มีคนคนหนึ่งชื่อว่าโฮ่วกู่[[11]](#footnote-11) เป็นชาวแคว้นฉู่[[12]](#footnote-12) บิดาของโฮ่วกู่เป็นคนที่ไม่มีความกตัญญู มักรู้สึกไม่พอใจที่พ่อตนอายุยืนยาวไม่ตายเสียที อยู่มาวันหนึ่งพ่อของโฮ่วกู่ได้สร้างรถลากคันหนึ่งขึ้นมา แล้วให้พ่อของตนขึ้นไปบนนั้น แล้วให้โฮ่วกู่ช่วยกันลากรถนั้นเข้าไปในหุบเขาลึก ทิ้งพ่อของตนไว้ที่นั่นแล้วก็กลับบ้าน ในตอนนั้นโฮ่วกู่ได้นำเอารถลากที่บรรทุกปู่ของตนนั้นกลับบ้านมาด้วย พ่อของโฮ่วกู่เห็นดังนั้นจึงถามว่า “ทำไมเจ้าถึงนำรถลากนั้นกลับมาด้วยล่ะ” โฮ่วกู่จึงตอบว่า “ข้าได้เรียนรู้แล้วว่าคนที่เป็นบุตรจะต้องเอาพ่อที่แก่ชราบรรทุกบนรถลากแล้วนำไปทิ้งในภูเขา เพราะฉะนั้นข้าเลยคิดว่าตอนที่พ่อแก่แล้ว ข้าก็จะเอาท่านขึ้นรถลากคันนี้แล้วไปทิ้งในภูเขา ดีกว่าต้องสร้างรถคันใหม่” ผู้เป็นพ่อได้ยินดังนั้นจึงคิดว่าหากตนแก่ชราแล้วก็คงถูกทิ้งเป็นแน่ จึงเกิดความหวาดกลัว รีบไปยังหุบเขานั้นรับเอาพ่อของตนกลับมาบ้าน หลังจากนั้นพ่อของโฮ่วกู่ก็เลี้ยงดูพ่อของตนอย่างแข็งขันด้วยความกตัญญู เรื่องนี้เป็นไปตามที่โฮ่วกู่ได้คิดการณ์เอาไว้ ดังนั้นผู้คนทั้งหลายต่างก็ชื่นชมยกย่องโฮ่วกู่ที่สามารถช่วยชีวิตปู่ของตนและยังทำให้พ่อของตนกลับใจมากตัญญูได้ นี่แหละสมควรเรียกว่าเป็นผู้มีปัญญาหลักแหลม จึงเป็นเรื่องเล่าขานสืบต่อกันมา

(แปลจาก Konjakumonogatarishuu(8), Kodansha, 2001)

เรื่องนี้ถูกเล่าเป็นลายลักษณ์อักษรไว้เป็นครั้งแรกในหนังสือรวมเรื่องเล่า *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู* ในช่วงศตวรรษที่ 12(สมัยเฮอัน) แต่ทว่าในหนังสือรวมกลอน *มันโยฌู* （万葉集）ในช่วงปลายศตวรรษที่ 8 ในกลอนบทที่ 3791 ได้มีการกล่าวถึงรถที่ขนคนแก่ไปแล้วเอารถกลับมาซึ่งเป็นการอ้างอิงถึงตำนานทิ้งคนแก่จากจีนข้างต้น แสดงว่าตำนานทิ้งคนแก่ของจีนถูกเล่าขานในประเทศญี่ปุ่นมานานแล้ว แต่ว่าไม่ได้มีการจดบันทึกเรื่องราวออกมา กว่าจะถูกบันทึกเรื่องราวไว้ก็เป็นช่วงปลายสมัยเฮอัน กลายเป็นว่าตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะกลับถูกจดบันทึกเรื่องราวไว้ในวรรณกรรมก่อนโดยถูกเล่าไว้ใน *ยะมะโตะโมะโนะงะตะริ* ในช่วงต้นสมัยเฮอัน

เรื่องเล่าจากประเทศจีนนี้เน้นสอนให้มีความกตัญญูรู้คุณต่อผู้ให้กำเนิด ไม่ให้ทอดทิ้งพ่อแม่ที่แก่เฒ่า ถ้าเราทอดทิ้งท่าน วันข้างหน้าลูกหลานก็อาจจะทอดทิ้งเราเช่นเดียวกัน ทำให้รู้สึกกลัวไม่กล้าทอดทิ้งพ่อแม่ จะสังเกตเห็นว่าคนแก่ในเรื่องเป็นพ่อหรือปู่ ซึ่งจะแตกต่างจากตำนานทิ้งคนแก่ของญี่ปุ่นซึ่งคนแก่ในเรื่องมักจะเป็นแม่หรือป้า จุดนี้แสดงให้เห็นลักษณะเฉพาะของเรื่องเล่าจากจีนที่จะให้ความสำคัญกับผู้ชายมากกว่าผู้หญิง เรื่องเล่านี้ยังเน้นสอนความกตัญญูซึ่งเป็นคุณธรรมที่คนจีนให้ความสำคัญ โดยคำว่า “กตัญญู” （孝）มีปรากฏอยู่ในตอนท้ายของเรื่องด้วย ซี่งจะต่างจากตำนานทิ้งป้าแก่ของญี่ปุ่นใน *ยะมะโตะโมะโนะงะตะริ* ที่แม้จะมีการกล่าวถึงหลานชายที่กลับใจไปรับเอาป้ากลับมา แต่ก็ไม่มีคำว่า“กตัญญู”ปรากฏอยู่ในเรื่องเลย เป็นการเน้นความรู้สึกผิดชอบชั่วดีในจิตใจมากกว่าที่จะเน้นถึงความกตัญญูแบบเรื่องเล่าจากจีน

ในวรรณคดีญี่ปุ่นก่อนหน้านั้นแทบจะไม่พบเรื่องเล่าที่เน้นมุ่งสอนความกตัญญูเช่นนี้ สำหรับเรื่องที่พอจะยกมาเป็นตัวอย่างได้โดยมีระบุชัดว่ามุ่งสอนเรื่องความกตัญญูก็คือเรื่องเล่าเกี่ยวกับความอกตัญญู 3 เรื่องใน *นิฮนเรียวอิกิ* （日本霊異記）โดยทั้ง 3 เรื่องต่างก็มุ่งสอนให้เกิดความเกรงกลัวต่อผลของความไม่กตัญญูต่อผู้ให้กำเนิดดังเช่นตำนานทิ้งคนแก่ข้างต้น

เรื่องแรกเป็นเรื่องของมิยะซุซึ่งเป็นคนที่มีฐานะร่ำรวย แต่ไม่ได้เลี้ยงดูปรนนิบัติแม่ แม่ได้ซื้อข้าวจากลูกชายโดยติดเงินเอาไว้ก่อน แต่แล้วก็ไม่ได้ชำระเงินให้ มิยะซุจึงโกรธและสั่งให้ชำระคืนทั้ง ๆ ที่แม่ร้องไห้คุกเข่าขอร้อง หลังจากนั้นไม่นาน จู่ ๆ บ้านของมิยะซุก็เกิดเพลิงไหม้ ทำให้ทรัพย์สินทั้งหมดมอดไหม้ไปหมด มิยะซุจึงต้องอดอยากและเสียชีวิตไปในที่สุด

เรื่องที่สองเป็นเรื่องของหญิงคนหนึ่งซึ่งไม่กตัญูญูต่อแม่ แม่ไปขออาหารกินที่บ้านลูกสาว แต่ลูกสาวกลับปฏิเสธเพราะกลัวว่าอาหารส่วนของตนกับสามีจะไม่พอ และในคืนนั้นเองจู่ ๆ ลูกสาวก็เจ็บหน้าอกเหมือนถูกตะปูตอกและเสียชีวิตไป

ส่วนเรื่องที่สามเป็นเรื่องของฮิมะโระที่ถูกส่งไปประจำการเป็นทหารชายแดน โดยแม่ของเขาได้ติดตามไปคอยดูแลด้วย แต่ภรรยาของเขาตามกฎหมายแล้วต้องอยู่เฝ้าบ้าน ฮิมะโระต้องอยู่ห่างจากภรรยาจึงคิดถึงภรรยามากจนทนไม่ไหว ทำให้เกิดความคิดที่จะฆ่าแม่ของตนเพื่อที่ว่าจะได้รับอนุญาตให้ลางานกลับบ้านไปทำพิธีศพแม่และไปอยู่กับภรรยาที่บ้านได้ ขณะที่ฮิมะโระเตรียมจะลงดาบฟันลงฆ่าแม่ของตน ผืนดินก็พลันแยกออก ฮิมะโระตกลงไปในรอยแยกนั้นและเสียชีวิตไป

เรื่องเล่าทั้ง 3 เรื่องข้างต้นต่างก็มุ่งสอนเรื่องกรรม ตัวละครลูกในเรื่องล้วนประพฤติเย็นชาต่อแม่ ไม่ปรนนิบัติเลี้ยงดูแม่ ทำให้ผลกรรมตามสนองต้องตายอย่างทรมาน เป็นการสอนให้เกรงกลัวผลกรรมจากความไม่กตัญญูต่อพ่อแม่ สำหรับ 2 เรื่องแรกนั้น ลูกแค่เย็นชาต่อแม่ ไม่รักและเลี้ยงดูแม่ แต่เรื่องที่ 3 กลับแตกต่างออกไปคือลูกจงใจที่จะฆ่าแม่ โดยเหตุผลที่ทำให้เกิดความคิดชั่วช้านั้น เพียงแค่อยากกลับไปหาภรรยาที่บ้านเท่านั้น ซึ่งดูไม่สมจริงเท่าไรนัก แต่ในฐานะเรื่องเล่าทางพุทธศาสนาที่มุ่งสอนเรื่องกฎแห่งกรรมและการทำดีได้ดีทำชั่วได้ชั่วแล้ว ก็นับเป็นลักษณะปรกติทั่วไปของเรื่องเล่าประเภทนี้ที่ไม่ได้เน้นความสมจริง และส่วนใหญ่ก็มักจะมีเรื่องเหนือธรรมชาติสอดแทรกปนอยู่ด้วย

ตำนานทิ้งคนแก่จากจีนจะมุ่งสอนความกตัญญูกตเวทีต่อพ่อแม่ แต่หากเปรียบเทียบกับเรื่องเล่าญี่ปุ่นจาก *นิฮนเรียวอิกิ* แล้ว จะเห็นว่ามีจุดที่แตกต่างกัน ตำนานทิ้งคนแก่จากจีนจะเน้นความกตัญญูต่อพ่อแม่ในฐานะที่เป็นหน้าที่หรือสิ่งที่ลูกพึงปฏิบัติต่อพ่อแม่ หากไม่ปฏิบัติตามนั้น ลูกหลานก็จะเอาเยี่ยงอย่างต่อไป และวันข้างหน้าตนเองก็จะต้องประสบกับเหตุการณ์เหมือนกับที่ตนเองเคยปฏิบัติต่อพ่อแม่ในวันนี้เช่นกัน ทำให้เกิดความเกรงกลัวไม่กล้าทิ้งพ่อแม่ ซึ่งก็อาจมองได้ว่าเป็นการสอนเรื่องกรรมได้ด้วย ส่วนเรื่องเล่าจาก *นิฮนเรียวอิกิ* จะเน้นสอนเรื่องกรรมหรือการทำดีได้ดีทำชั่วได้ชั่วเป็นหลัก โดยในเรื่องเล่าข้างต้นได้หยิบยกเอาเรื่องความอกตัญญูมาเป็นหัวเรื่อง หากผู้ใดอกตัญญูก็จะประสบผลร้าย ซึ่งเป็นไปตามกฎแห่งกรรมตามความคิดความเชื่อทางพุทธศาสนา

**5.3 ตำนานทิ้งคนแก่จากอินเดีย**

ตำนานทิ้งคนแก่อีกสายหนึ่งที่ปรากฏในเรื่องเล่าญี่ปุ่นมีที่มาจากประเทศอินเดีย โดยสายนี้เนื้อหาจะค่อนข้างแตกต่างจากตำนานทิ้งคนแก่อีกสองสายที่กล่าวไปแล้วข้างต้น กล่าวคือลูกนำแม่ไปทิ้งเนื่องจากเป็นกฎระเบียบของประเทศที่ต้องนำคนแก่ไปทิ้งนอกประเทศ ไม่ได้ทิ้งโดยความตั้งใจของลูกเอง

ในวรรณกรรม *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู* ในส่วนของเรื่องเล่าที่มีที่มาจากอินเดีย ตอนที่ 32 มีตำนานเกี่ยวกับการทิ้งคนแก่อายุเกิน 70 ปีออกนอกประเทศ เนื้อหาโดยย่อมีดังนี้

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว ณ ประเทศอินเดีย มีประเทศหนึ่งมีกฏระเบียบกำหนดไว้ว่าจะต้องนำคนแก่อายุเกิน 70 ปีไปทิ้งนอกประเทศ ประเทศนั้นมีเสนาบดีอยู่คนหนึ่งมีแม่ที่แก่ชราอายุเลย 70 ปีแล้ว เสนาบดีรักแม่ของตนมาก จึงแอบขุดห้องใต้ดินที่มุมหนึ่งของบ้านเพื่อแอบซ่อนมารดาชราไว้ให้อาศัยอยู่ในนั้น อยู่มาวันหนึ่ง ประเทศเพื่อนบ้านได้ส่งม้า 2 ตัวซึ่งมีรูปลักษณะเหมือนกันทุกประการมาโดยให้จำแนกม้าตัวเมียแม่ลูก 2 ตัวนี้ หากไม่ทำตามที่ว่ามานี้ก็จะส่งกองทหารมาทำลายล้างประเทศให้สิ้นซาก พระราชาจึงรับสั่งให้เสนาบดีช่วยคิดหาวิธี เสนาบดีจึงกลับบ้านไปและเล่าเรื่องให้แม่ฟัง แม่ของเสนาบดีจึงบอกวิธีจำแนกม้าแม่ลูกโดยให้เอาหญ้าวางไว้ระหว่างม้า 2 ตัวนั้น ตัวที่รีบเดินไปกินก่อนก็คือลูกม้า ส่วนตัวที่ปล่อยให้ลูกกินจนพอใจก่อนแล้วค่อยเข้าไปกินทีหลังอย่างช้า ๆ ก็คือแม่ม้า เสนาบดีได้ฟังดังนั้นแล้วก็กลับไปกราบทูลวิธีแก่พระราชา

หลังจากนั้น ประเทศเพื่อนบ้านก็ส่งไม้ที่เหลากลึงเสมอกันทั้งแท่งซึ่งลงรักเอาไว้มาให้อีกโดยให้จำแนกว่าด้านไหนเป็นโคนไม้ด้านไหนเป็นยอดไม้ เสนาบดีก็กลับไปหาแม่และเล่าเรื่องราวให้ฟัง แม่ของเสนาบดีจึงบอกวิธีโดยการให้เอาไม้ไปลอยน้ำดู ด้านที่จมต่ำลงไปก็คือด้านโคนไม้ เสนาบดีจึงรีบกลับไปเข้าเฝ้าและทูลพระราชาตามนั้น

หลังจากนั้นประเทศเพื่อนบ้านก็ส่งช้างมาอีกโดยให้บอกน้ำหนักช้างตัวนี้ เสนาบดีก็กลับบ้านไปถามแม่เช่นเคย และกลับมากราบทูลวิธีแก่พระราชา โดยให้เอาช้างลงเรือลอยในน้ำ พอเรือจมต่ำระดับลงไปก็ให้เอาหมึกมาขีดระดับผิวน้ำที่ขอบเรือ หลังจากนั้นก็เอาช้างลงจากเรือ แล้วให้เอาก้อนหินมาใส่ไว้บนเรือจนกระทั่งเรือจมจนถึงขีดหมึกที่ขีดไว้ตอนที่ช้างลงเรือนั้น จากนั้นก็เอาหินเหล่านั้นมาชั่งน้ำหนักทีละก้อน แล้วคำนวณรวมน้ำหนักของหินทั้งหมดซึ่งก็จะเท่ากับน้ำหนักของช้าง

ประเทศคู่อรินั้นเห็นประเทศนี้สามารถตอบโจทย์ปัญหายากเย็นทั้งสามข้อได้ทุกครั้งโดยไม่ผิดพลาดแม้แต่ข้อเดียวจึงรู้สึกชื่นชมเป็นอย่างมาก จึงล้มเลิกท่าทีที่เป็นศัตรูกันมาหลายปีและส่งสาส์นมาเจริญสัมพันธไมตรีกลายเป็นเพื่อนบ้านที่ดีต่อกัน พระราชาจึงรับสั่งเรียกเสนาบดีผู้นี้มาเข้าเฝ้าและสอบถามว่าแก้ปัญหาได้อย่างไร เสนาบดีจึงกราบทูลความจริงและเล่าเรื่องที่ตนเองได้แอบซ่อนแม่ไว้ในห้องใต้ดินในบ้าน พระราชาจึงทรงตระหนักว่าคนแก่เป็นผู้มีปัญญาสมควรได้รับการยกย่อง จึงรับสั่งให้นำคนแก่ที่ถูกนำไปทิ้งนอกประเทศทั้งหมดกลับมาเลี้ยงดู ในที่สุดบ้านเมืองก็เข้าสู่ความสงบสุข

เรื่องนี้มาจากคัมภีร์พุทธชาดกของอินเดียที่ผ่านจากประเทศจีนแล้วเข้าสู่ประเทศญี่ปุ่น การทดสอบหัวข้อวัดเชาวน์ปัญญาเช่นนี้ก็มีปรากฏในเรื่องของมโหสถบัณฑิตซึ่งอยู่ในเรื่องเล่าพระเจ้าสิบชาติซึ่งเป็นสิบชาติก่อนที่พระพุทธเจ้าจะประสูติเป็นเจ้าชายสิตถัตธะ โดยเรื่องของมโหสถเป็นชาติที่ 5

ในวรรณกรรม *มะกุระโนะโซฌิ* （枕草子）ในสมัยเฮอันก็มีตอนที่เล่าถึงเรื่องเล่าที่คล้ายกันนี้แต่ชื่อบุคคลและสถานที่ต่าง ๆ ในเรื่องเป็นของญี่ปุ่น หัวข้อทดสอบ 3 ข้อในเรื่องก็แตกต่างออกไป ในคัมภีร์พุทธชาดกก็มีเรื่องเล่าเกี่ยวกับคนแก่ที่ใช้ปัญญาความรู้ช่วยประเทศชาติซึ่งคาดว่าน่าจะเป็นที่มาของเรื่องเล่าใน *มะกุระโนะโซฌิ* นี้ โดยขุนนางในเรื่องก็คือพระสารีบุตร ส่วนชายชราพ่อของขุนนางก็คือพระพุทธเจ้า ส่วนพระราชาก็คือพระอานนท์ เรื่องเล่านี้น่าจะถูกรับเข้ามาในช่วงที่พระพุทธศาสนาเข้ามาสู่ญี่ปุ่น แต่ได้มีการหยิบเอาเนื้อเรื่องมาดัดแปลงใหม่ให้ตัวละครและสถานที่ต่าง ๆ ในเรื่องเป็นชื่อญี่ปุ่น (Yoneda Teiichi, 1978: 3)

เรื่องเล่าทำนองนี้มีปรากฏในพุทธชาดกจึงสันนิษฐานว่าน่าจะมีต้นกำเนิดจากประเทศอินเดีย ผ่านประเทศจีน แล้วเข้าสู่ญี่ปุ่น สำหรับการมีกฎหมายบังคับให้ทิ้งคนแก่แบบในตำนานนั้น ไม่มีหลักฐานทางประวัติศาสตร์แน่ชัดว่ามีอยู่จริง แต่สันนิษฐานกันว่าน่าจะมีธรรมเนียมปฏิบัติเช่นนี้ในหมู่ชาวบ้านท้องถิ่น

ตำนานทิ้งคนแก่สายนี้สะท้อนให้เห็นคุณค่าของคนแก่ คนแก่ไม่ใช่ว่าจะไม่มีประโยชน์เสมอไป ขึ้นอยู่กับว่าจะใช้ประโยชน์อย่างไรจึงจะเห็นถึงความรู้ความสามารถของคนแก่ได้มากที่สุด หากรู้จักใช้ก็จะเป็นประโยชน์อย่างมาก แสดงให้เห็นถึงคุณค่าของคนแก่ว่าเป็นผู้มีปัญญามีความรู้ที่สั่งสมมานาน ซึ่งเป็นประโยชน์สามารถช่วยเหลือประเทศชาติได้

**5.4 ตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้**

ตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้ของญี่ปุ่นก็มีเนื้อหาคล้ายคลึงกับตำนานทิ้งคนแก่จากอินเดียข้างต้น แต่เนื้อหาครึ่งแรกจะสอดแทรกเรื่องหญิงแก่หักกิ่งไม้เพิ่มเข้าไป ตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้ไม่มีปรากฏบันทึกในวรรณคดีญี่ปุ่นโบราณ แต่เป็นตำนานที่เล่าสืบต่อกันปากต่อปาก ในสมัยหลังจึงค่อยมีบันทึกไว้ในรูปแบบของเรื่องเล่าและนิทาน ในที่นี้จึงจะขอเล่าเรื่องย่อเนื้อหาครึ่งแรกของตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้มาเป็นตัวอย่างในที่นี้

ในสมัยนานมาแล้ว มีเจ้าเมืองคนหนึ่งแห่งเมืองฌินะโนะรังเกียจพวกตาแก่ยายแก่มาก จึงให้นำคนแก่อายุเกิน 70 ปีไปปล่อยเกาะให้หมด ที่เมืองนี้มีเศรษฐีคนหนึ่งใช้ชีวิตอยู่กับแม่กันสองคน แต่ทว่าปีนี้แม่ของเขาก็จะอายุ 70 ปีแล้ว เศรษฐีเฝ้าคอยวิตกกังวลทุกวันว่าเมื่อไหร่จะมีคนมาจับเอาตัวแม่ไป จึงตกลงใจว่าจะนำเอาแม่ไปทิ้งเองน่าจะวางใจได้มากกว่า เศรษฐีจึงชวนแม่ไปชมจันทร์บนภูเขา พอเข้าสู่เส้นทางในหุบเขา แม่เศรษฐีที่อยู่บนหลังก็คอยหักกิ่งไม้ตามทางที่ผ่านไปแล้วก็ทิ้งไว้ตามทาง เศรษฐีรู้สึกสงสัยจึงถามขึ้นแต่แม่เศรษฐีกลับเงียบไม่ตอบแล้วก็หัวเราะ เมื่อมาถึงข้างในภูเขาลึก เศรษฐีวางแม่ลงบนพื้นหญ้า จ้องหน้าแม่พลางก็น้ำตาไหลและบอกความจริงแก่แม่ แต่แม่เศรษฐีก็ไม่ได้มีท่าทีตกใจแต่อย่างใด และพูดเร่งเร้าให้ลูกชายกลับบ้านไป เศรษฐีเดินกลับไปโดยอาศัยกิ่งไม้ที่แม่ทิ้งไว้ตามทาง แม้จะเป็นเส้นทางหุบเขาอันยาวไกลแต่ก็กลับถึงบ้านโดยไม่หลงทางเลยแม้แต่น้อย จึงนึกซาบซึ้งในความเมตตากรุณาของแม่ พอกลับบ้านไปก็เหม่อมองดูพระจันทร์บนภูเขา รู้สึกเศร้าใจจนไม่สามารถจะทนได้ จึงกลับเข้าไปยังเส้นทางในหุบเขา และแบกแม่ลงเขากลับบ้านไป

หลังจากลูกชายพาแม่กลับมาอยู่บ้านแล้วก็ต้องเอาไปซ่อนไว้เพราะกลัวทางการจะทราบ แล้วเนื้อเรื่องก็เป็นเช่นเดียวกับตำนานทิ้งคนแก่จากอินเดีย กล่าวคือมีเหตุการณ์ที่ประเทศเพื่อนบ้านส่งหัวข้อทดสอบมา เพียงแต่รายละเอียดต่าง ๆ เช่นหัวข้อทดสอบจะมีความแตกต่างออกไปบ้าง ตำนานหักกิ่งไม้ที่เล่าต่อ ๆ กันมานั้น บ้างก็มีการเปลี่ยนแปลงรายละเอียดเช่น เปลี่ยนจากการหักกิ่งไม้เป็นการเอาหญ้ามาม้วน ๆ แล้วทิ้ง หรือไม่ก็ทิ้งเมล็ดพืชโปรยไว้ แต่โดยส่วนใหญ่หลังจากเล่าเรื่องหญิงแก่หักกิ่งไม้แล้วก็จะเล่าต่อเกี่ยวกับเรื่องหัวข้อทดสอบตามมา มีน้อยมากที่จะเล่าแต่ส่วนของหญิงแก่หักกิ่งไม้

ตำนานนี้เน้นให้เห็นถึงความเมตตากรุณาของแม่ สะท้อนความรักความผูกพันของแม่ลูกในสังคมญี่ปุ่น ซึ่งจะเห็นได้ว่าแตกต่างจากตำนานทิ้งคนแก่จากจีนที่เน้นความกตัญญูกตเวทีของลูกที่มีต่อพ่อแม่ว่าเป็นหน้าที่ที่ควรปฏิบัติโดยไม่ได้เน้นความรักความผูกพันระหว่างแม่ลูก การรวมเอาสองเรื่องคือเรื่องหญิงแก่หักกิ่งไม้และเรื่องหัวข้อทดสอบเข้าไว้ด้วยกันเช่นนี้ทำให้เห็นประโยชน์และคุณค่าของคนแก่มากขึ้น กล่าวคือในส่วนของเรื่องหญิงแก่หักกิ่งไม้จะแสดงให้เห็นความรักความเมตตาของแม่ที่มีต่อลูก ในขณะที่ส่วนที่เล่าถึงเรื่องหัวข้อทดสอบจะแสดงให้เห็นคุณค่าของคนแก่ที่สั่งสมปัญญาความรู้ต่าง ๆ เอาไว้มากมาย การนำสองเรื่องมารวมกันจึงเป็นการรวมเอาคุณค่าทั้งทางด้านปัญญาและเมตตาในตัวคนแก่แสดงออกมาให้เห็นในตำนานเรื่องเดียว

ตำนานทิ้งคนแก่จากอินเดียจะเน้นให้เห็นถึงคุณค่าความสำคัญของคนแก่ว่ามีประสบการณ์และปัญญาความรู้ที่สั่งสมมานาน ซึ่งเป็นประโยชน์และสามารถนำไปใช้ช่วยเหลือประเทศชาติได้ ไม่ควรที่จะมองข้ามละเลยหรือไม่เห็นคุณค่า ซึ่งก็เป็นการสอนให้ไม่อยากทิ้งคนแก่ ส่วนตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้เป็นการเสริมเรื่องความเมตตากรุณาของคนแก่เข้ามา ทำให้เกิดความซาบซึ้งในความรักความเมตตาของคนแก่ที่มีต่อลูกหลาน และยากที่จะหักใจทิ้งคนแก่ที่เปี่ยมไปด้วยความเมตตากรุณาได้ ตำนานทั้งสองจึงนับว่ามีรูปแบบที่คล้ายคลึงกัน กล่าวคือต่างก็แสดงให้เห็นถึงคุณค่าความสำคัญและความดีงามของคนแก่ ทั้งในด้านปัญญาความรู้และในด้านความเมตตากรุณา ทำให้เกิดความรู้สึกยกย่องและซาบซึ้งในตัวคนแก่ ส่งผลให้ไม่อยากที่จะทอดทิ้งคนแก่เช่นเดียวกัน

**5.5 ท่าทีของสังคมญี่ปุ่นที่มีต่อคนแก่**

เรื่องราวการทิ้งคนแก่แบบในตำนานต่างๆ ข้างต้นมีจริงหรือไม่นั้น ไม่ปรากฏหลักฐานหรือบันทึกประวัติศาสตร์ที่ระบุแน่ชัดว่ามีอยู่จริง นักคติชนวิทยาส่วนใหญ่จึงสรุปว่าไม่มีจริง แต่จากการที่ถูกเล่าต่อกันมาอย่างยาวนาน รวมทั้งมีปรากฏอยู่ในวรรณกรรม จึงทำให้นักวิชาการส่วนหนึ่งเชื่อว่าน่าจะมีจริง เนื่องจากบันทึกประวัติศาสตร์มักจะจดบันทึกเฉพาะเรื่องราวที่เป็นผลดีต่อตัวผู้ปกครองเองหรือเรื่องที่ส่งเสริมภาพลักษณ์ที่ดีของประเทศ ดังนั้นตำนานทิ้งคนแก่อาจจะเป็นเรื่องที่เคยเกิดขึ้นจริงแต่ไม่ถูกจดบันทึกเป็นหลักฐานไว้ในบันทึกประวัติศาสตร์ก็เป็นได้

เรื่องเกี่ยวกับการช่วยเหลืออุปถัมภ์คนแก่นั้น จากหลักฐานในบันทึกประวัติศาสตร์พบว่าในสมัยโบราณประเทศญี่ปุ่นมีการออกกฎหมายให้ความช่วยเหลือคนแก่เช่น “คนอายุ 80 ปี หรือคนที่เสียขาทั้งสองข้าง หรือตาไม่เห็นทั้งสองข้าง หรือคนที่ป่วยหนักหรือเป็นบ้า ให้มีคนคอยดูแล 1 คน คนอายุ 90 ปีให้มีคนดูแล 2 คน คนอายุ 100 ปีให้มีคนดูแล 5 คน คนดูแลกำหนดให้เป็นลูกหรือหลาน ถ้าไม่มีลูกหลานก็ให้เป็นญาติใกล้ชิด ถ้าไม่มีลูกหลานและญาติใกล้ชิดก็ให้เป็นคนหนุ่ม” นอกจากนี้ ยังมีกฎหมายที่แสดงให้เห็นถึงการให้ความสำคัญกับคนแก่เช่น “คนแก่อายุ 80 ปีขึ้นไปจะได้รับการเลื่อนตำแหน่งหนึ่งขั้น” （ข้อมูลจาก *โฌะกุนิฮงงิ* 続日本記 เดือน 11 ค.ศ.717）

แต่ทว่าในสมัยกลาง[[13]](#footnote-13)ไม่ปรากฏระบบช่วยเหลืออุปถัมภ์คนแก่ มีเพียงการให้ความช่วยเหลือบ้างเป็นครั้งคราว และในสมัยเอโดะ[[14]](#footnote-14)ไม่ปรากฏระบบช่วยเหลือคนแก่เลย（โอท์ซุกะ ฮิกะริ, 2015: 35-36）ทั้งนี้อาจเนื่องจากสมัยกลางเป็นช่วงยุคสงครามต่อเนื่องและประเทศญี่ปุ่นยังต้องประสบกับภัยธรรมชาติหลายครั้ง รัฐบาลจึงไม่ได้ให้ความใส่ใจช่วยเหลืออุปถัมภ์คนแก่โดยเฉพาะ เนื่องจากแต่ละวันมีผู้บาดเจ็บล้มตายอยู่เป็นจำนวนมาก และในสภาพการณ์ที่อัตคัตขัดสนเช่นนั้น การที่คนแก่จะถูกทอดทิ้งจึงมีความเป็นไปได้มาก

ญี่ปุ่นประสบภาวะอดอยากหลายครั้ง โดยมีปรากฏบันทึกไว้ครั้งแรกในหนังสือบันทึกประวัติศาสตร์ *นิฮนโฌะกิ*（日本書紀）ซึ่งเรียบเรียงขึ้นในศตวรรษที่ 8 และหากนับจนถึงศตวรรษที่ 19 แล้ว รวมมีบันทึกเกี่ยวกับภาวะอดอยากของญี่ปุ่นประมาณ 500 ครั้ง (โซะดะ โอะซะมุ, 2011: 33) ในสมัยโบราณเทคโนโลยีการเกษตรยังไม่พัฒนา การเพาะปลูกขึ้นกับดินฟ้าอากาศ ในบันทึกประวัติศาสตร์ได้กล่าวถึงเหตุการณ์ในค.ศ.567 ซึ่งเกิดน้ำท่วมใหญ่ ผู้คนอดอยากขนาดต้องกินมนุษย์ด้วยกันเอง และในสมัยของจักรพรรดิเท็มมุ（天武天皇）ในค.ศ.676 ก็เกิดภาวะอดอยากจนถึงกับต้องขายลูก สาเหตุของภาวะอดอยากมีหลายอย่างเช่น ฝนแล้ง ฝนตกมากเกินไป น้ำท่วม ความหนาวเย็น พายุฝน สงคราม โรคระบาด แมลงระบาด ในศตวรรษที่ 12 ก็เกิดภาวะอดอยากคนล้มตายเกลื่อนจนถนนไม่มีที่ให้คนเดินผ่าน（มีบันทึกไว้ในวรรณกรรม *โฮโจกิ* 方丈記 และ *เก็มเปะอิโจซุอิกิ* 源平盛衰記） ในช่วงค.ศ.1743 ก็เกิดภาวะอดอยากขาดแคลนอาหาร ทางตะวันออกเฉียงเหนือของญี่ปุ่นมีคนล้มตายกันมาก คนที่มีชีวิตอยู่ต้องกินเนื้อคนตายหรือขายลูก ถึงขนาดฆ่าลูกที่เพิ่งเกิด ในภาวะอดอยากเช่นนี้ การทิ้งพ่อแม่ที่แก่เฒ่าก็น่าจะมีอยู่ด้วย ดังนั้นนักประวัติศาสตร์ส่วนใหญ่จึงเชื่อกันว่าธรรมเนียมการทิ้งคนแก่น่าจะมีจริงในสังคมที่เผชิญกับภาวะอดอยากเหล่านี้

ที่ไซบีเรียตะวันออกกับที่อาฟริกาใต้รวมถึงหมู่เกาะฟิจิก็มีประเพณีทิ้งคนแก่ และจากการสำรวจชาวเอสกิโมทางตอนเหนือของอลาสกาในปี 1960 ก็พบว่ามีการฆ่าทารกและมีธรรมเนียมทิ้งคนแก่ด้วย（โอตะนิ โยะฌิฮิโระ, 1965: 18） อลาสกากับฮอกไกโดของญี่ปุ่นมีส่วนคล้ายกันคือเป็นหมู่เกาะที่เรียงรายกันอยู่ทางตอนเหนือใกล้ขั้วโลก แต่อลาสกาจะหนาวเย็นเป็นน้ำแข็ง หาอาหารลำบาก จึงต้องฆ่าทารก ทิ้งคนแก่ คนแก่เองก็ไม่อยากเป็นภาระเดือดร้อนให้ลูกหลาน การนำคนแก่ไปทิ้งจึงเป็นการช่วยให้คนแก่ไม่รู้สึกผิดหรือไม่สบายใจ ญี่ปุ่นสมัยโบราณก็อาจจะเคยมีธรรมเนียมปฏิบัติเช่นนี้ และอาจมีบางกรณีที่ตัวคนแก่เองไม่อยากเป็นภาระให้ลูกหลานแล้วเข้าไปในหุบเขาเอง แต่เรื่องแบบนี้อาจดูเป็นเรื่องธรรมดาจึงไม่ได้เอามาเล่าขานเป็นตำนาน

จากข้อมูลทั้งหมดข้างต้นจึงชวนให้คิดว่าธรรมเนียมการทิ้งคนแก่น่าจะมีอยู่จริงในสังคมที่ต้องเผชิญกับภาวะอดอยาก แต่สำหรับเรื่องที่ว่าเรื่องราวที่ปรากฏในตำนานทิ้งคนแก่เป็นเรื่องจริงหรือไม่นั้น แม้จะยังไม่อาจพิสูจน์ได้ แต่ก็น่าจะมีเค้าโครงความจริงอยู่บ้าง โดยมีการเสริมเติมแต่งเรื่องเพิ่มเติมตามจินตนาการของผู้เล่า ซึ่งเป็นไปตามรูปแบบของเรื่องเล่าและนิทาน

ปัจจุบันเทคโนโลยีการเกษตรก้าวหน้า ไม่ต้องขึ้นอยู่กับสภาพดินฟ้าอากาศ สาเหตุการทิ้งคนแก่ส่วนใหญ่จึงไม่ใช่เพราะความอดอยากแบบสมัยก่อน แต่เป็นสาเหตุอื่นเช่น คนหนุ่มสาวไปทำงานในเมือง ทิ้งคนแก่อยู่ในหมู่บ้าน

ผลสำรวจท่าทีของสังคมต่อคนแก่ในสังคมปิดพบว่า คนแก่จะถูกให้ความสำคัญเฉพาะในสังคมที่มีกินมีใช้อุดมสมบูรณ์ คนในสังคมมีที่ดินทำกินเป็นของตัวเอง มีกฎระเบียบแน่ชัด มีชนชั้นทางสังคมและให้ความสำคัญกับลำดับอาวุโส คนแก่ที่แข็งแรงจะได้รับความรักความเคารพ ส่วนคนแก่ที่สุขภาพกายและใจเสื่อมถอยจะกลายเป็นภาระ ทำให้ท่าทีของสังคมเปลี่ยนไปเป็นความเย็นชา（โอท์ซุกะ ฮิกะริ, 2015: 21）

ประเทศญี่ปุ่นเป็นประเทศที่มีอัตราการฆ่าตัวตายค่อนข้างสูง เมื่อดูอัตราการฆ่าตัวตายของคนแก่ญี่ปุ่นในปัจจุบันพบว่าร้อยละ 60 ของคนแก่ที่ฆ่าตัวตายเป็นคนแก่ที่อาศัยอยู่กับลูกหลานด้วยกันสามรุ่น มีเพียงร้อยละ 5 ของคนแก่ที่ฆ่าตัวตายที่เป็นคนแก่ที่อยู่คนเดียว ซึ่งแสดงให้เห็นว่าคนแก่ที่อยู่กับลูกหลานอาจไม่ได้มีความสุขอย่างที่คนส่วนใหญ่คิด เมื่อเห็นท่าทีของลูกหลานเปลี่ยนไปก็เกิดความรู้สึกที่ไม่ดีและคิดว่าตัวเองเป็นภาระ จึงไม่ได้มีความสุขอย่างที่คนส่วนใหญ่คิด

ตำนานทิ้งคนแก่ของประเทศญี่ปุ่นเองเป็นตำนานของเมืองฌินะโนะ(ตำบลซะระฌินะ)ซึ่งปัจจุบันอยู่ในจังหวัดนะงะโนะ（長野） ปัจจุบันคนแก่ในจังหวัดนะงะโนะมีอายุยืนเป็นอันดับสองของญี่ปุ่น จากการสำรวจของกระทรวงกิจการภายในประเทศและการสื่อสาร（総務省）ของประเทศญี่ปุ่นเมื่อค.ศ.2553 และ 2558 ได้มีการคำนวณอัตราส่วนคนแก่ที่อยู่คนเดียวต่อจำนวนคนแก่ทั้งหมดในจังหวัดพบว่า โตเกียวมีอัตราส่วนคนแก่ที่อยู่คนเดียวมากที่สุดคือ 24.6% ซึ่งส่วนใหญ่เป็นเพราะไม่ต้องการเป็นภาระให้ลูกหลานจึงแยกไปอยู่คนเดียว ส่วนจังหวัดนะงะโนะที่เป็นต้นกำเนิดตำนานทิ้งคนแก่ของญี่ปุ่นนั้นมีอัตราส่วนคนแก่ที่อยู่คนเดียวค่อนข้างน้อยคือ 13.4% เป็นลำดับที่ 40 จากจำนวนทั้งหมด 47 จังหวัด และเมื่อดูจังหวัดที่อยู่ใน 10 ลำดับซึ่งมีอัตราส่วนคนแก่ที่อยู่คนเดียวน้อยที่สุดก็พบว่าเป็นจังหวัดที่อยู่ใกล้เคียงกับจังหวัดนะงะโนะ[[15]](#footnote-15)

จากข้อมูลดังกล่าวชี้ให้เห็นว่าคนแก่ส่วนใหญ่ในละแวกจังหวัดนะงะโนะจะอาศัยอยู่กับลูกหลาน มีลูกหลานคอยดูแล จึงเป็นไปได้ว่าตำนานทิ้งคนแก่อาจมีส่วนกระตุ้นให้คนที่อยู่ในจังหวัดละแวกนั้นเกิดความรู้สึกไม่อยากทอดทิ้งคนแก่ก็เป็นได้ การที่ตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะถูกเล่าขานสืบต่อมาเป็นพันปีนั้น น่าจะเป็นสิ่งที่บ่งชี้ว่าคนญี่ปุ่นเห็นถึงคุณค่าความสำคัญของตำนานดังกล่าว โดยเฉพาะผู้คนในจังหวัดละแวกนั้นที่ได้ยินได้ฟังตำนานนี้ตั้งแต่เด็ก จึงเป็นไปได้ว่าเรื่องราวในตำนานได้ประทับฝังลึกในจิตใจและมีส่วนช่วยปลูกฝังจิตสำนึกให้คนในสังคมไม่อยากทอดทิ้งคนแก่บ้างไม่มากก็น้อย การปลูกฝังจิตสำนึกให้คนรุ่นใหม่เกิดความรู้สึกไม่อยากทอดทิ้งคนแก่โดยการนำเอาเรื่องเล่าตำนานมาช่วยกระตุ้นนั้นก็น่าจะเป็นอีกหนทางหนึ่งที่น่าหยิบยกมาใช้ประกอบการแก้ปัญหาการทอดทิ้งผู้สูงอายุในปัจจุบัน

**6. บทสรุปและข้อเสนอแนะ**

ตำนานทิ้งคนแก่แบบต่าง ๆ ที่กล่าวไปแล้วทั้งหมดนี้ แม้เนื้อหาของเรื่องจะกล่าวถึงการทิ้งคนแก่ แต่ทว่าจุดประสงค์ของเรื่องกลับมุ่งไปในทางตรงกันข้ามคือทำให้เกิดความรู้สึกไม่อยากละทิ้งคนแก่ โดยตำนานทิ้งคนแก่แต่ละสายต่างก็มีบทบาทหน้าที่ในการช่วยให้คนในสังคมเกิดความรู้สึกไม่อยากทอดทิ้งคนแก่ในรูปแบบที่แตกต่างกันไป

ตำนานทิ้งคนแก่ของเมืองฌินะโนะจะเน้นให้ตระหนักถึงความรู้สึกผิดชอบชั่วดีในใจ การทอดทิ้งพ่อแม่ผู้ให้กำเนิดและมีบุญคุณเลี้ยงดูเรามาเป็นสิ่งที่ไม่ควรกระทำ ตำนานนี้ยังสะท้อนปัญหาความสัมพันธ์ในครอบครัวระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ซึ่งมีมาทุกยุคทุกสมัย นอกจากนี้ ตำนานนี้ยังบอกเล่าที่มาของชื่อภูเขาโอะบะซุเตะซึ่งเป็นสถานที่ที่ขึ้นชื่อในเมืองฌินะโนะในเรื่องการไปชมความงามของพระจันทร์ด้วย ตำนานทิ้งคนแก่จากจีนจะเน้นสอนเรื่องความกตัญญูซึ่งเป็นหน้าที่ที่ลูกควรปฏิบัติต่อพ่อแม่ ลูกควรเลี้ยงดูปรนนิบัติพ่อแม่ยามที่ท่านแก่ชรา หากเราไม่ดูแลพ่อแม่ในวันนี้ วันข้างหน้าลูกหลานก็จะไม่ดูแลเราเช่นกัน ตำนานทิ้งคนแก่จากอินเดียแสดงให้เห็นคุณค่าของคนแก่ว่ามีปัญญาความรู้ที่เป็นประโยชน์ ส่วนตำนานหญิงแก่หักกิ่งไม้ก็ทำให้รู้สึกซาบซึ้งในความรักความเมตตาของคนแก่ที่มีต่อลูกหลาน ซึ่งทั้งหมดนี้ต่างก็กระตุ้นให้เกิดความรู้สึกไม่อยากทิ้งคนแก่เช่นเดียวกัน

ตำนานทิ้งคนแก่แต่ละแบบน่าจะมีส่วนช่วยกระตุ้นคนในสังคมให้ไม่อยากทอดทิ้งคนแก่บ้างไม่มากก็น้อย ในสังคมปัจจุบันที่ต้องเผชิญกับปัญหาผู้สูงอายุ นอกเหนือจากมาตรการการช่วยเหลือผู้สูงอายุต่าง ๆ แล้ว การปลูกฝังให้คนในสังคมเกิดจิตสำนึกไม่ทอดทิ้งคนแก่ก็เป็นเรื่องสำคัญที่ไม่ควรละเลย การนำเอาเรื่องเล่าตำนานมาใช้ประโยชน์เพื่อช่วยกระตุ้นให้คนในสังคมมีจิตสำนึกดังกล่าวก็นับเป็นอีกหนทางหนึ่งที่น่าจะนำมาใช้ประกอบการแก้ปัญหาต่อไป

**เอกสารอ้างอิง**

Kusayama Masao. (1983). *Nihon no shokoku monogatari*. Kodansha. (in Japanese)

Kunisaki Fumimaro. (2001). *Konjakumonogatarishuu(5)*. Kodansha.(in Japanese)

Kunisaki Fumimaro. (2001). *Konjakumonogatarishuu(8)*. Kodansha.(in Japanese)

Sakurai Tokutaro. (1961). Oyasute densetsu no imi suru mono. *Kanze*, 28(9), . (in Japanese)

Soda Osamu. (2011). *Chouju densetsu o iku*. Nourintoukeishuppan. (in Japanese)

Nakada Norio. (2005). *Nihonryouiki*. Kodansha.(in Japanese)

Yoneda Teiichi. (1978) . Obasute no keifu. Beppudaigaku kokugokokubungaku. 19(1), . (in Japanese)

Ootani Yoshihiro. (1965). Obasuteyama densetsu kou. *Bungakuronnsou*. 31(1). (in Japanese)

Ootsuka Hikari. (2015). *Mukashibanashi wa naze ochiisan to obaasan ga shuyaku nanoka*. Sakataseihon. (in Japanese)

Amakai Hideyoshi & Okayama Miki. (2006). *Yamatomonogatari*. Kodansha. (in Japanese)

1. บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง“ตำนานทิ้งคนแก่ในเรื่องเล่าญี่ปุ่น”ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากทุนโตโยตา [↑](#footnote-ref-1)
2. รองศาสตราจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อีเมล์: attayac@gmail.com [↑](#footnote-ref-2)
3. Associate Professor, Japanese Section, Department of Eastern Languages, Faculty of Arts, Chulalongkorn University. Email: attayac@gmail.com [↑](#footnote-ref-3)
4. สมัยเฮอันของญี่ปุ่นเริ่มตั้งแต่ญี่ปุ่นย้ายเมืองหลวงมายังเกียวโตในค.ศ.794 จนถึงค.ศ.1185 ซึ่งเป็นจุดเปลี่ยนเข้าสู่สมัยคะมะกุระ（鎌倉時代） [↑](#footnote-ref-4)
5. แต่งขึ้นช่วงกลางศตวรรษที่ 10 ไม่ทราบผู้แต่ง ครึ่งแรกเป็นเรื่องราวความรักของชายหญิงโดยเนื้อหาส่วนใหญ่กล่าวถึงชีวิตรักของจักรพรรดิอุดะ（宇多天皇） ส่วนครึ่งหลังเป็นเกร็ดเรื่องเล่าตำนานต่าง ๆ [↑](#footnote-ref-5)
6. “แม่สามี”（姑） ในที่นี้หมายถึง ป้าของสามีซึ่งเลี้ยงดูสามีมาตั้งแต่เล็กราวกับเป็นแม่แท้ ๆ [↑](#footnote-ref-6)
7. ปรมาจารย์กลอนไฮไก（俳諧）ในสมัยเอโดะ มีชีวิตอยู่ช่วงค.ศ.1644-1694 เขาเป็นผู้ทำให้กลอนไฮไกเป็นศิลปะชั้นสูงและเป็นผู้ให้กำเนิดไฮไกสายโฌฟู（蕉風） [↑](#footnote-ref-7)
8. สมัยเอโดะอยู่ระหว่างช่วงค.ศ.1603-1867 [↑](#footnote-ref-8)
9. บิดาแห่งละครโน มีชีวิตอยู่ช่วงค.ศ.1363-1443 [↑](#footnote-ref-9)
10. เป็นส่วนที่ต้นฉบับวรรณกรรมขาดหายไป แต่ในคำอธิบายเพิ่มเติมในหนังสือที่อ้างอิงต้นฉบับมาได้ให้ข้อมูลไว้ว่าเป็นสมัยชุนชิวจ้านกั๋ว (722-481 ปีก่อนคริสตศักราช) [↑](#footnote-ref-10)
11. ใน *คนจะกุโมะโนะงะตะริฌู* ปรากฏชื่อว่า โฮ่วกู่（厚谷） แต่ในวรรณกรรมและหนังสืออื่นที่กล่าวถึงตำนานนี้ส่วนใหญ่แล้วปรากฏชื่อว่า เหยียวนกู่（原谷） [↑](#footnote-ref-11)
12. บริเวณมณฑลหูเป่ยในปัจจุบัน [↑](#footnote-ref-12)
13. ปลายศตวรรษที่ 12 ถึงศตวรรษที่ 16 [↑](#footnote-ref-13)
14. ช่วงระหว่างค.ศ.1603-1867 [↑](#footnote-ref-14)
15. ข้อมูลจาก <http://stat.go.jp/data/kokusei/2015/kekka.htm> [↑](#footnote-ref-15)